

Литература

1. Даричева М.В., Красикова О.Г. Обучение профессионально-иноязычному общению будущих специалистов в области дизайна: моногр. Н. Новгород : ВГИПУ, 2009.

2. Полукеева Е.В. Педагогическая диагностика развития у студентов умений профессионально-иноязычной деятельности // Сиб. пед. журн. 2011. № 5. С. 75–83.

3. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования по направлению подготовки 05 1000 «Профессиональное обучение по отраслям (квалификация (степень) «бакалавр») / Утв. приказом М-ва образования и науки РФ от 22 дек. 2009 г. № 781 (любое изд.).

Diagnosics of development of foreign language communicative competence of future teachers in professional education

There are considered the methods, criteria and results of diagnostics that prove the effectiveness of the model of formation of foreign language communicative competence of future teaching engineers in the conditions of informational educational environment.

Key words: *components of competence, motivational, cognitive activity, evaluative and reflexive levels of competence, methods of diagnostics.*

Я.Б. ЕМЕЛЬЯНОВА
(Нижний Новгород)

КОМПЕТЕНЦИЯ ПЕРЕКЛЮЧЕНИЯ КОДА КАК КЛЮЧЕВОЙ ЭЛЕМЕНТ БИЛИНГВАЛЬНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПЕРЕВОДЧИКА

Рассматривается специфическая компетенция переключения кода, необходимость выделения которой обусловлена важной ролью переключения кода в переводе, его спецификой и факторами, влияющими на его качество и эффективность.

Ключевые слова: *переключение кода, билингвизм, перевод, компетенция переключения кода.*

Переключением кода называется «переменное использование элементов двух или более языков в рамках одного коммуникативного акта» (Figureoa, 1995) (цит. по: [2, с. 14]). Переключение кода в переводе име-

ет ряд следующих характеристик, отличающих его от обычного билингвального переключения.

Профессиональная направленность. Переводческое переключение кода является основой профессиональной деятельности и подчиняется ее целям и задачам. В отличие от билингвального переключения, которое может осуществляться с целью компенсации нехватки языковых ресурсов в одном из языков или для выполнения социальных и дискурсивных функций, переключение кода в переводе осуществляется только с целью эффективной передачи на другом языке воспринятой информации.

Комплексный характер. Переводческое переключение кода включает лингвокультурное переключение и переключение видов речевой деятельности. *Лингвокультурное переключение* предполагает переключение не только между языками, но и между культурами. Это переход на другую позицию видения и описания мира, «общую модель мира» (D. Katan), смена «культурной призмы» (Е.В. Болдырев, Э. Сепир) или «культурного фильтра» (J. House). *Переключение видов речевой деятельности* всегда сопровождает лингвокультурное переключение в переводе: от рецептивных видов на этапе восприятия оригинала (аудирование, чтение) к продуктивным для создания текста перевода (говорение, письмо) и обратно к рецептивным видам речевой деятельности для восприятия следующего отрезка оригинала.

Условия осуществления. Они могут различаться по степени сложности в зависимости от вида перевода и влиять на качество переключения кода, упрощая или усложняя его осуществление.

Специфические требования. К ним мы относим равенство направлений, оперативность, качество осуществления, предполагающее естественность и линейность речи. Под равенством направлений мы понимаем способность переводчика качественно осуществлять как прямой перевод (с иностранного языка на родной), так и обратный (с родного языка на иностранный), что обусловлено разнообразием контекстов и условий осуществления переводческой деятельности.

Заданный / регламентированный характер. В зависимости от вида перевода переводческая ситуация может задавать переводчику:

- направление перевода (в ситуации двустороннего перевода оно может меняться);
- величину отрезков оригинала, между которыми происходит переключение (в устном переводе в большой степени определяется оратором);
- скорость подачи материала (в устном переводе определяется скоростью речи оратора);
- условия осуществления (устный / письменный перевод, наличие / отсутствие шумов, помех и пр.);
- саму информацию, подлежащую передаче (в отличие от обычного билингва, переводчик всегда имеет дело не со «своей» информацией, а с той, которую он получил от автора оригинала).

Необходимо также учесть, что на качество переводческого переключения кода оказывает влияние ряд факторов.

Первым фактором является *направление перевода*. Известно, что обратный перевод представляет бóльшую трудность по сравнению с прямым. Это обусловлено характером связи между языками и концептуальной системой.

Второй фактор составляют некоторые *типы лексических единиц*, которые могут встретиться в тексте оригинала:

- интернациональные и псевдоинтернациональные слова (вызывают эффект автоматического переключения на другой язык (*triggering*) (Clyne, 1999) в силу более значительного взаимного наложения их репрезентаций в лексиконе);
- абстрактные слова (вызывают бóльшие затраты на перевод, поскольку они не ассоциируются с какими-то объектами действительности и труднее запоминаются и извлекаются по сравнению с конкретными словами);
- слова с широкой семантикой (могут представлять трудность при нахождении им соответствия в языке перевода);
- фразеологизмы.

Третий фактор – *переводческая ситуация*. В контексте переводческой деятельности переключение кода является предсказуемым, а переводческая ситуация способствует постоянному нахождению переводчика в билингвальном языковом режиме. Под языковым режимом понимается «состояние активации языков билингва и механизмов обработки языковой информации в определенный момент времени»; в билингвальном режиме оба языка имеют относительно близкий уровень активации [3, с. 2]. Эти факторы, без сомнения, способствуют повышению качества переключения и упрощают работу переводчи-

ка. Однако переводческая ситуация может служить источником дополнительного стресса и усложнять условия работы переводчика, в частности в устном переводе (публичность, ограниченность времени, однократность восприятия оригинала и оформления перевода, наличие посторонних шумов).

Все перечисленные аспекты позволяют сделать вывод о том, что переводчику требуются специфические навыки, умения и механизмы, позволяющие качественно осуществлять переключение кода и преодолевать связанные с ним трудности. Это, в свою очередь, поднимает вопрос возможности существования компетенции переключения кода.

В большинстве современных моделей переводческой и коммуникативной компетенций такой компонент отсутствует (R.T. Bell, 1991; D. Gile, 1995; B. Hatim & I. Mason, 1997; L. Hewson & J. Martin, 1991; A. Hurtado Albir, 1996; U. Kautz, 2000; D. Kelly, 1995, 2002, 2005; D. Kiraly, 1995; A. Neubert, 2000; PACTE, 1998, 2000, 2003, 2005; M. Presas, 1997, 2000, 2004; G.M. Shreve, 2006; W. Wilss, 1976; В.Н. Комиссаров, 2002; Л.К. Латышев, 2005). Однако анализ литературы, посвященной вопросам билингвального переключения кода, показывает, что еще в 1970-х гг. этот вопрос вызывал интерес ряда исследователей, выделявших *лингвистическую компетенцию переключения кода* (Aguirre, 1977; Gingràs, 1974; Jacobson, 1977; Lipski, 1978; Timm, 1975). Однако это направление исследования не получило должного развития.

На наш взгляд, необходимость выделения компетенции переключения кода обусловлена ключевой ролью, которую оно играет в процессе перевода. Как отмечают сторонники концепции лингвистической компетенции переключения кода (Aguirre, 1977; Valdés, 1976), далеко не все билингвы обладают такой компетенцией, поскольку владение двумя языками является обязательным, но не достаточным условием для ее формирования [8, р. 420]. Аналогичное мнение было высказано Дж. Кролл (J. Kroll), которая полагает, что успешное владение иностранным языком требует фундаментальной реорганизации не только всей языковой системы, но и опоры на когнитивные ресурсы и формирования механизмов, контролирующих использование языка [4]. Соответственно, целенаправленное формирование навыков и умений компетенции переключения кода будет способствовать повышению эффективности переключения в переводе и должно являться неотъемлемым элементом подготовки переводчиков.

Анализ литературы, посвященной вопросам переключения кода у билингвов, а также учет специфики перевода как вида речевой деятельности позволили нам выделить ряд механизмов, навыков и умений, составляющих собственно компетенцию переключения кода (Abutalebi et al., 2000; Aglioti, 1997; Alexander & Crutcher, 1990; Coulson, King, & Kutas, 1998; Crinion et al., 2006; Fabbro et al., 1997; Fletcher et al., 1998; Gollan & Ferreira, 2007; Jackson et al., 2001; Marien et al., 2005; McCallum, Farmer, & Pockock 1984; Miller & Cohen, 2001; Thomas & Allport, 2000; Thompson-Schill et al., 1997; Von Studnitz & Green, 1997, 2002; Wang, Xue, Chen & Dong, 2007). Их можно разделить на следующие группы.

1. *Выбор нужного языка/вида речевой деятельности* – осуществляется на основе взаимодействия двух механизмов: 1) подавления (нецелевого языка, вида речевой деятельности); 2) активации (целевого языка, вида речевой деятельности).

2. *Выбор языковых средств* – осуществляется на основе ряда процессов (лексико-семантической обработки; выбора лексических единиц; интеграции на уровне предложений; реструктурирования на уровне предложений; пересмотра смысла) и механизмов (подавления поспешного отбрасывания бессмысленных трактовок (Proverbio, Leoni, Zani, 2004); подавления поспешных выводов; прогнозирования; одновременного межъязыкового сравнения (Lipski, 1978)).

3. Контроль:

- эндогенный – целенаправленный осознанный процесс, который управляется внутренними целями, намерениями или ожиданиями человека (Verhoef, 2008) [9];

- экзогенный – восходящий автоматический процесс, запускаемый внешними стимулами (Verhoef, 2008) (Там же);

- контроль выбора целевого языка;

- контроль доступа к оперативной и долгосрочной памяти;

- упреждающий контроль языка (подстраивание уровня активации языков к требованиям коммуникативной ситуации) (De Groot, 1998);

- контроль выполнения параллельных действий (Masnaga, 1967):

- синхронизация функционирования активного механизма обработки информации и автоматического механизма озвучивания сформулированного предложения;

- аудирование и ведение записей (в устном переводе);

- чтение записей и говорение (в устном переводе).

- 4. Навык переключения внимания с одного языка/вида речевой деятельности на другой.

- 5. Навык удержания в памяти концептуальных репрезентаций полученной информации (Proverbio, Leoni, Zani, 2004).

- 6. Умение преодолевать возникающие в процессе переключения трудности.

- 7. Умение быстро принимать решения.

- 8. Навык редактирования – преартикуляторного (до произнесения высказывания) и постартикуляторного (после произнесения высказывания) [7, с. 1954].

- 9. Навык сохранения линейности речи.

- 10. Навык регулярного переключения.

Наблюдения, сделанные автором в процессе преподавания практики языка переводчикам, позволяют сделать вывод о том, что процесс формирования компетенции переключения кода осуществляется гораздо успешнее и эффективнее, если он опирается на ряд навыков, умений и механизмов, отражающих специфически переводческое владение языками. Они являются основой компетенции переключения кода, той базой, без которой ее функционирование затрудняется.

Метаязыковая осведомленность предполагает способность анализировать языковые явления и необходима для осознанного и системного владения каждым языком в отдельности. В ее основе лежат следующие навыки и умения:

- навык идентификации языковых средств как способов выражения смысла;

- умение контекстуализации (соотнесение языковых средств с их контекстом функционирования);

- умение внутриязыкового сопоставления и дифференциации (сопоставление новых языковых средств с уже имеющимися на предмет их сходств и различий);

- умение внутриязыковой интеграции (встраивание новых языковых средств в систему уже изученных).

Межъязыковая осведомленность необходима для формирования «упорядоченного билингвизма» (термин В.Н. Комиссарова) и предполагает владение языками «не каждым по отдельности, а во взаимосвязи», но без взаимозависимости [1]. Такая осведомленность основывается на следующих умениях:

- межъязыковой идентификации (выявление языковых средств в двух языках, выражающих одинаковый смысл);

- межъязыкового сопоставления и дифференциации (сопоставление выявленных языковых средств на предмет их сходств и различий);

- межъязыковой интеграции (установление отношений соответствия между языко-

выми средствами двух языков как двух равноправных способов выражения одного смысла).

Таким образом, мы можем предположить, что переводческая компетенция переключения кода включает метаязыковую и межязыковую осведомленность, а также компонент, связанный непосредственно с переключением кода.

В силу специфики своего наполнения компетенция переключения кода не обязательно должна присутствовать в структуре билингвальной компетенции переводчика в качестве отдельного компонента. Принципиально важными, на наш взгляд, являются необходимость выделения навыков и умений, составляющих эту компетенцию, осведомленность преподавателей и студентов об их существовании и значимости для переводческой деятельности, целенаправленное формирование данных навыков и умений в процессе подготовки переводчиков. При этом формирование компетенции переключения кода возможно и целесообразно в процессе обучения как переводу, так и иностранному языку, поскольку многие из составляющих ее навыков и умений непосредственно связаны с характером владения родным и иностранным языками.

Литература

1. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение : учеб. пособие. М. : ЭТС, 2002.
2. Проценко Е.А. Проблема переключения кодов в зарубежной лингвистике // Вестн. Воронеж. гос. ун-та. Сер. : Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2004. №1. С. 123–127.
3. Grosjean F. The bilingual's language modes // One mind, two languages: Bilingual language processing. Oxford: Blackwell, 2001. P. 1–22.
4. Kroll J.F., Dussias P.E., Bogulski S.A., Valdes-Kroff J. Juggling two languages in one mind: What bilinguals tell us about language processing and its consequences for cognition. // The Psychology of Learning and Motivation. / Ross B. (Ed.). San Diego : Academic Press, 2012. Vol. 56. P. 229–262.
5. Lipski J. Bilingual code-switching and internal competence: the evidence from Spanish and English // Proceedings of the 5th International Congress of Applied Linguistics. University of Montreal, 1978. P. 30–40.
6. Proverbio A.M., Leoni G., Zani A. Language switching mechanisms in simultaneous interpreters: an ERP study // Neuropsychologia. 2004. No. 42. P. 1636–1656.
7. Riehl S.M. Code-switching in bilinguals: impacts of mental processes and language awareness // Proceedings of the 4th International Symposium on Bilingualism. Somerville, MA: Cascadilla Press, 2005. P. 1945–1959.
8. Toribio A.J. Accessing bilingual code-switching competence // International Journal of Bilingualism. 2001. №5. P. 403–436.
9. Van Hell J., Witterman M. The neurocognition of switching between languages // Multidisciplinary approaches to code switching / L. Isurin, D. Winford, de Bot K. (Eds.). John Benjamins, 2009. P. 53–85.

Competence of code changeover as the key element of interpreter's bilingual competence

There is considered the specific competence of code changeover, which is necessary due to the great role of code changeover in translation, its specificity and factors that influence its quality and effectiveness.

Key words: *code changeover, bilingualism, translation, competence of code changeover.*

О.В. КНЯЗЕВА
(Ставрополь)

ФОРМИРОВАНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ЛИНГВИСТА-ПЕРЕВОДЧИКА В УСЛОВИЯХ СОВРЕМЕННОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПАРАДИГМЫ

Описаны компоненты профессиональной компетенции переводчика, а также механизмы ее формирования. Выявлена и обоснована необходимость разумного сочетания инновационных и традиционных технологий в процессе обучения переводу. Предлагается комплекс упражнений на формирование профессиональной компетенции переводчика на основе сочетания инновационных и традиционных технологий.

Ключевые слова: *профессиональная компетенция переводчика, инновационные и традиционные технологии обучения, базовые и специфические знания, умения и навыки.*

Важным фактором, составляющим новую модель образования, является обучение, основанное на компетенциях. Анализ различных источников показывает, что «любая профессия состоит из набора функций